Les phraséologismes français avec des *Npr* et les matrices de figement

Dana-Marina DUMITRIU, Ancuța GUȚĂ

Dans son ouvrage sur les expressions françaises, Pierre Guiraud¹ attirait l'attention sur la particularité de certains verbes (*aller* en premier lieu) de réaliser des expressions avec des noms propres (*Npr*).

Dans un article consacré au statut des Npr^2 , nous avons fait une distinction entre vrais toponymes et anthroponymes, d'un côté, et pseudo (ou faux) toponymes et anthroponymes de l'autre, en constatant que les premiers ont un rôle évocateur dans les phraséologismes dont ils font partie, tandis que les derniers se justifient par des jeux euphoniques. Dans Ça tombe comme à Gravelotte "il pleut à seaux", le Npr évoque la bataille sanglante qui a eu lieu en 1870 dans cette localité entre les Français et les Allemands et qui a généré une comparaison entre les gouttes de la pluie et les balles qui tombaient "à verse". Dans aller chez Briffe, le Npr n'a pas de rôle évocateu: c'est un nom inventé du verbe briffer "bouffer". Le même Npr peut être employé dans un phraséologisme avec rôle évocateur et dans un autre phraséologisme par calambour³. C'est le cas de Rouen: toponyme dans être vieux comme le pont de Rouen (puisqu'il évoque l'ancienneté du pont de Rouen) et faux toponyme dans aller à Rouen (résultat de l'attraction paronymique exercée par roue et/ ou ruine).

Dans ce qui suit nous essayons de trouver un lien entre le rôle des Npr dans les phraséologismes français et la structure de ces agencements figés. A ces fins nous étudions les structures des phraséologismes avec des Npr réalisées par trois verbes de mouvement (aller - envoyer [faire aller] - arriver) et par un verbe d'état très productif ($\hat{e}tre$).

Une distinction que nous faisons et qui semble être importante pour notre discussion est entre structures comparatives et structures non comparatives. Pour le verbe *être* une distinction supplémentaire s'avère nécessaire: entre structures avec figement du sujet (C'est) et structures avec sujet libre (N_0 *être*).

¹ P. Guiraud, Les Locutions françaises, col. Que sais-je?, Nr. 903, PUF, 1973.

² D.M. Dumitriu, *Sur le nom propre dans les phraséologismes français*, AUC, Seria Stiinte filologice.Lingvistica, Craiova, 2004.

³ Pour les procédés de formation de pseudo toponymes et anthroponymes, voir Dumitriu, *Ça tombe comme à Gravelotte*, p. 14-21.

Aller

- 1. Structures non comparatives
- N_0 aller GPrép (Prép $N_{pr \mid (faux) \ toponymel}$); Prép: \grave{a} , en aller \grave{a} Argenton "recevoir de l'argent" aller en Cornouailles "porter des cornes"
- N_0 aller GPrép (Prép $N_{pr \, [(faux) \, anthroponyme]}$); Prép: chez aller chez Briffe "bouffer"
- 2. Structures comparatives
- N₀ aller GPrép (Prép N_{pr [(faux) toponyme]}); Prép: comme aller comme le Pont Neuf "être en pleine santé"

Arriver

- 1. Structures non comparatives
- N₀ arriver GPrép (Prép N_{pr}); Prép: à arriver au Magnificat "arriver trop tard"
- N_0 arriver $GPr\acute{e}p_1$ ($Pr\acute{e}p_1$ N_{com}) $GPr\acute{e}p_2$ ($Pr\acute{e}p_2$ $N_{pr \mid toponyme \mid}$); $Pr\acute{e}p_1$: avec; $Pr\acute{e}p_2$: de arriver avec les pompiers de Nanterre "arriver trop tard"
- 2. Structures comparatives
- N_0 arriver $GPr\acute{e}p_1(Pr\acute{e}p_1\ N_{com})$ $GPr\acute{e}p_2(Pr\acute{e}p_2\ N_{pr})$; $Pr\acute{e}p_1$: comme; $Pr\acute{e}p_2$: en arriver comme marée/ mars en Carême "arriver inévitablement; tomber à pic"

Envoyer

- N_0 envoyer $N_{1[+Humain]}$ GPrép (Prép N_{pr} [(faux) toponyme]); Prép: \dot{a} , en envoyer qqn. \dot{a} Pampelune "envoyer au diable" envoyer qqn. en Cornouailles "mettre des cornes"
- N_0 envoyer $N_{1[-Humain]}$ GPrép (Prép N_{pr} [toponyme]); Prép: \dot{a} , en envoyer qch. en Pays Bas "manger"
- N_0 envoyer $N_{1[+Humain]}$ GPrép (Prép N_{pr} [toponyme]) W^4 ; Prép: a envoyer qqn. a Cancale pêcher des huîtres "envoyer au diable"
- $\qquad \qquad N_0 \ \textit{envoyer} \ \ N_{1[+Humain]} \ GPr\'ep \ (Pr\'ep \ N_{pr[(faux) \ anthroponyme]}); \ \textit{Pr\'ep: chez} \\ \textit{envoyer qqn. chez Plumeau} \qquad \text{"envoyer dans l'autre monde"}$

⁴ Le symbole W désigne une séquence à structure aléatoire.

Être

A. Structures avec figement du sujet: C'est

- 1. Structures non comparatives
 - C'est GN $(N_{[toponyme]} + N \text{ de } N_{[toponyme]})$ Ce n'est pas GN (N_[toponyme] + N de N_[toponyme])

"C'est magnifique!" C'est Broadway!

Ce n'est pas le Pérou! "Ce n'est pas une fortune!"

C'est la joie de Marsal !"Ne vends pas la peau de l'ours avant de l'avoir tué"

C'est GN (N_[toponyme] + N de N_[toponyme]) qui P

C'est le moulin de Saint-Quentin qui se moque de Moulin-Brûlé "C'est l'hôpital qui se moque de l'infirmerie"

- C'est GN (N_[anthroponyme] + N de N_[anthroponyme]) qui P C'est Gros-Jean qui en remontre (veut en remontrer) à son curé "se donner de l'importance"
- 2. Structures comparatives plus ou moins explicites
- C'est comme GN (N_[toponyme] + N de N_[toponyme]) W C'est comme le château d'Annebault, ca restera toujours en défaut "cela ne finira jamais"
- C'est GN1 (N_[anthroponyme] + N de N_[anthroponyme]) et GN2 C'est (comme) Perrette et le pot au lait "c'est une illusion"

B. Structures sans figement du sujet: N_{θ} être

- 1. Structures comparatives
 - N_0 être Adj comme GN ($N_{[toponyme]}$ + N de $N_{[toponyme]}$)

être bête comme un aîne de Caux "être très riche" être solide comme le Pont Neuf "être en bonne santé"

 $\bullet \ N_0 \ \hat{\textit{etre}} \ Adj \ comme \ GN \ (N_{[anthroponyme]} + N \ de \ N_{[anthroponyme]}) \\$

" être avare" être avare comme Harpagon être plein comme la bourrique à Robespierre "être ivre"

• N₀ être comme GN (N_[anthroponyme] + N de N_[anthroponyme]) ne l'âne de Buridan "être indécis"

être comme l'âne de Buridan

• N_0 être comme GN ($N_{[anthroponyme]}$ + N de $N_{[anthroponyme]}$) Wêtre comme Job sur son fumier "être très pauvre"

2. Structures non comparatives

• N₀ être N de N_[toponyme]

être paysan du Danube "être très franc" *être chevalier de Cornouailles* "porter de cornes"

• N₀ être de GN(N_[toponyme] + N de N_[toponyme])

être de la Courtille "être à court d'argent" *être de Lunel* "être fou"

• N₀ être de GN(N_[anthroponyme] + N de N_[antroponyme])

être de la côte de Saint Louis "être sang bleu"

En analysant le type de *Npr* choisi par chaque verbe, nous constatons la préférence des verbes de mouvement pour les pseudo toponymes et pseudo anthroponymes, ce qui suppose la prédominance de la valeur non évocatrice du nom propre.

Quant au verbe *être*, il faut dire que les structures avec sujet figé ainsi que les structures comparatives avec sujet non figé se réalisent avec des toponymes et anthroponymes réels, qui ont une valeur évocatrice. Les structures non comparatives avec sujet figé se réalisent soit avec des toponymes et anthroponymes réels, évocateurs soit avec de pseudo toponymes et pseudo anthroponymes. Quand le *Npr* de ces structures est un toponyme/ antroponyme réel, des structures comparatives leur peuvent être associées:

être du régiment de Champagne – être (insubordonné) comme quelqu'un du régiment de Champagne

être de la côte de Saint Louis - être sacre comme (sorti) de la côte de Saint Louis.

Trouver des structures comparatives pour les structures non comparatives avec de pseudo toponymes et pseudo anthroponymes ne sert à rien, le nom propre y figurant par un jeu de mots. Par contre, une relation peut s'établir entre ces structures et les structures des verbes de mouvement sus-mentionnés.

aller à Lunel – être de Lunel – être de l'abbaye des luniers d'Orléans aller en Cornouailles – être chevalier de Cornouailles.

C'est d'ailleurs la raison pour laquelle nous avons trouvé important de faire figurer dans notre étude les structures de ce verbe d'état à côté des structures des trois verbes de mouvement.

La conclusion à laquelle nous sommes arrivées est l'existence d'un lien entre le rôle évocateur ou non des *Npr* et la matrice de figement.

Bibliographie

Bologne, J.-Cl., Dictionnaire commenté des expressions d'origine littéraire, Paris, Larousse, 1999.

Cellard, J., Rey, Alain, Dictionnaire du français non conventionnel, Paris, Hachette, 1991.

Colin, J.-P., Mével, J.-P., Dictionnaire de l'argot, Paris, Larousse, 1992.

Christodorescu, Kahane, A.-M., Balmuş, Z., *Dicţionar român - francez*, Bucureşti, Mondero, 1992.

Condeescu, N. N., Haneş, G., *Dicționar francez – român*, București, Editura Științifică, 1972.

Dumitriu, D.-M., Les expressions françaises à croquer. Antologie de expresii franceze de origine culinară, Craiova, Editura Macedonski, 2000.

Dumitriu, D.-M., Metafora alimentară în expresiile franceze, Craiova, Editura Aius, 2003.

Dumitriu, D.-M., Ca tombe comme à Gravelotte, Craiova, Editura Aius, 2003.

Duneton, Cl, Claval, S., Le bouquet des expressions imagées, Paris, Seuil, 1990.

Gorunescu, E. (1981), *Dicționar frazeologic francez – român și român – francez*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1981.

Pierron, A., Voulez-vous caresser l'angoulême avec moi? Paris, Seuil, 1998.

Pierron, A., Dictionnaire des expressions populaires, Paris, Marabout, 1999.

Rey, A., Chantreau, S., Dictionnaire des expressions et locutions, Paris, Le Robert, 1991.

Van Hoof, H., Les noms de pays, de peuples et de lieux dans le langage imagé, « Meta », XLIV, nº 2, 1999.

The Frozen Phrases with Proper Nouns (Npr) and the Fixed Structures

Our study tries to point out the link between the proper noun function (evocative or non evocative) and the fixed structure of the frozen phrases. Thus, we study the structures of the frozen phrases with proper nouns made of three verbs of movement (*aller – envoyer* [faire aller] - *arriver*) and those of a statement but a very productive verb (être).

We can also see a difference between comparative and non comparative structures, difference that we tried to speak about in our study.

Dana-Marina DUMITRIU, Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle/Institut
Gaspard Monge, Marne-la-Vallée, Cedex 2, France
Université de Craïova, Roumanie
Ancuta GUTĂ, Université de Craïova, Roumanie

Annexes

Verbe	Structures comparatives	Val.	Structures non comparatives	Val.
aller	N ₀ V GPrép (Prép N _{pr [(faux)}		N ₀ V GPrép (Prép N _{pr [(faux)}	
	toponyme]);		toponyme]);	
	Prép: comme		Prép: à, en	
	aller comme le Pont Neuf	év.	aller à Argenton	non év.
			aller à Angoulême	non év.
			aller à / en Bavière	non év.
			aller à Cachan	non év.
			aller à Canossa	non év.
			aller à Claquedent	non év.
			aller à Cracovie	non év.
			aller à Crevant	non év.
			aller à Dormillon	non év.
			aller à Dourdan	non év.
			aller à Haguilleneuf	non év.
			aller à Lunel	non év.
			aller à Montretout	non év.
			aller à Niort	non év.
			aller à Pampelune	non év.
			aller à Rouen	non év.
			aller à Toulon	non év.
			aller à Versailles	non év.
			aller au Pré	év.
			aller en Cornouailles	non év.
			aller en Germanie	non év.
			aller en Suède	non év.
			N ₀ V GPrép (Prép N _{pr [(faux)}	
			anthroponyme]);	
			Prép: chez aller chez Briffe	non ári
	N. V. CD., in (D., in N.)			non év.
arriver	N ₀ V GPrép ₁ (Prép ₁ N _{com})		N ₀ V GPrép (Prép N _{pr});	
	GPrép ₂ (Prép ₂ N _{pr}); Prép ₁ : comme; Prép ₂ : en		Prép: à	
	arriver comme marée/ mars en	év.	arriver au Magnificat	év.
	Carême	CV.	urriver au magnificai	CV.
			N ₀ V GPrép ₁ (Prép ₁ N _{com})	
			GPrép ₂ (Prép ₂ N _{pr [toponyme]});	
			Prép ₁ : avec; Prép ₂ : de	
			arriver avec les pompiers de	év.
			Nanterre	
envoyer			N ₀ V N _{1[+Humain]} GPrép (Prép	
			N _{pr [(faux) toponyme]});	
			Prép: à, en	
			envoyer à Dache	non év.
			envoyer à Mortaigne	non év.
			envoyer à Patras	non év.

			envoyer à Pampelune	non év.
			envoyer à Vatan	non év.
			envoyer en Cornouailles	non év.
			N ₀ V N _{1[-Humain]} GPrép (Prép	
			N _{pr [toponyme]}) Prép: <i>à, en</i>	
			envoyer en Pays Bas	non év.
			N ₀ V N _{1[+Humain]} GPrép (Prép N _{pr [toponyme]}) W Prép: à	
			envoyer à Cancale pêcher des huître	év.
			N ₀ V N _{1[+Humain]} GPrép (Prép N _{pr[(faux)} antroponyme]) Prép: <i>chez</i>	
			envoyer chez Plumeau	non év.
être	C'est comme GN (N _[toponyme]) + N de N _[toponyme]) W		C'est GN (N _[toponyme] + N de N _[toponyme])/ Ce n'est pas GN (N _[toponyme] +	
		,	N de N _[toponyme])	,
	C'est comme le château d'Annebault, ça restera toujours en défaut	év.	C'est Broadway!	év.
	C'est (comme) le château de Dammartin, il crève de rire	év.	C'est Waterloo!	év.
	C'est GN (N _[anthroponyme] + N de N _[antroponyme]) et GN2		C'est une vraie Tour de Babel	év.
	C'est (comme) Perrette et le pot au lait	év.	Ce n'est pas le Pérou!	év.
	N ₀ V Adj comme GN (N _[toponyme] + N de N _[toponyme])		C'est la joie de Marsal	év.
	être bâti comme le pont de Bordeaux	év.	C'est GN (N _[toponyme] + N de N _[toponyme]) qui P	
	être bête comme un aîne de Caux	év.	C'est le moulin de Saint- Quentin qui se moque de Moulin-Brûlé	év.
	être cocu comme Bosc-le- Hard: deux fois Jean-Jean	év.	C'est GN (N _[anthroponyme] + N de N _[antroponyme]) qui P	
	être grand comme une tarte de Bray	év.	C'est Gros-Jean qui en remontre (veut en remontrer) à son curé	év.
	être solide comme le Pond Neuf	év.	C'est Jean de Lagny qui n'a point hâte	év.
	être vieux comme les arènes d'Arles	év.	C'est le chien de Jean de Nivelle qui s'enfuit quand on l'appelle	év.
	être vieux comme le pont de Rouen	év.	N ₀ être N de N _[toponyme]	
	N ₀ V Adj comme GN (N _[anthroponyme] + N de		être cadet de Bretagne	év.

Dana-Marina DUMITRIU, Ancuța GUȚĂ

roponyme])			
	év.	être cadet en Normandie	év.
er comme Artaban	év.	être paysan du Danube	év.
iche comme Crésus	év.	être chevalier de Cornouailles	év.
ieux comme Mathusalem	év.	N ₀ V de GN(N _[toponyme] + N de	
aillé en Hercule	év.	être de la Courtille	non év.
lein comme la bourrique	év.	être de Lunel	non év.
-			
V comme GN		être de Saint-Prix	non év
hrononymel + N de			
	év.	être de l'abbaye des luniers	non év
		d'Orléans	
V comme GN		être du régiment de	év.
hrononymel + N de		Champagne	
omme Job sur son fumier	év.	N ₀ V de GN(N _[anthroponyme] + N	
v			
		être de la côte de Saint Louis	év.
		être de la côte d'Adam	év.
		être de la côte de	év.
		être de la cuisse de Jupiter	év.
	hroponyme + N de roponyme) romme l'âne de Buridan	ware comme Harpagon fer comme Artaban fiche comme Crésus fiche comme Crésus fiche comme Crésus fiche comme Mathusalem fiche comme Mathusalem fiche comme Mathusalem fiche result for fiche	comme Harpagon év. être cadet en Normandie être comme Artaban év. être paysan du Danube être comme Crésus év. être chevalier de Cornouailles être une comme Mathusalem év. No V de GN(N toponyme + N de N toponyme) être de la Courtille être de Lunel être de Lunel être de Saint-Prix être de l'abbaye des luniers être de l'abbaye des luniers être du régiment de Champagne êv. être de la côte de Saint Louis être de la côte de Charlemagne être de la